

Виноградова О.И., Виклова А.В., Поспелова К.В.

НИУ ВШЭ

Глаголы падения в английском языке: данные корпусов и типология.

1. Введение

Настоящее исследование посвящено английским глаголам падения. Оно осуществлялось с привлечением двух носителей английского языка¹ и с опорой на данные крупных корпусов English Web 2015 (enTenTen15) и Британского письменного корпуса академического английского языка (British Academic English Written Corpus, BAWE) на платформе Sketch Engine².

После краткого описания проведенного исследования в разделе 1 (Введение), мы рассматриваем в разделе 2 употребления английских глаголов, передающие прямые значения падения, начиная с этимологических сведений о глаголе *fall* и о

¹ Авторы выражают благодарность Джоанне Кэмпбелл (научный консультант по английскому языку при посольстве США в Москве в 2018-2019 учебном году) за помощь в работе с лексико-типологической анкетой.

² <https://www.sketchengine.eu/>, последний раз поиск проводился 17 октября 2019 г.

[Type here]

словосочетаниях с этим глаголом, переходя к представлению данных анкеты Московской лексико-типологической школы и заканчивая обзором данных о глаголах падения в английских корпусах. На основе этих данных в разделе 3 мы обсуждаем различия между глаголами *fall* и *drop* для передачи прямых значений падения, а в разделе 4 сравниваем глаголы *fall* и *fall down*. Раздел 5 представляет набор периферийных глаголов со значением падения. Метафорические сдвиги значений английских глаголов падения рассматриваются в разделе 6. Последний раздел содержит выводы и заключения.

2. Основные английские глаголы падения в прямых значениях

Концепт падения в английском языке передается в первую очередь посредством зонтичного глагола *fall* ‘падать’.

Небольшой экскурс в область этимологических сведений об этом глаголе позволяет увидеть, что все его употребления имеют долгую историю, так как в германских языках *fall* с глубокой древности был базовым глаголом движения: древнеанглийский *feallan* ‘падать с высоты; проваливаться/терпеть неудачу, разрушаться, умирать’, от прагерманского **fallanan*, оставившего след почти во всех германских языках. В древних и средневековых текстах засвидетельствованы следующие значения глагола *fall*: в прямом значении неожиданного спуска на землю он употреблялся еще в позднем периоде

[Type here]

древнеанглийского языка; в значении падения империй и правительств и в значении ‘незаметно переходить (в какое-либо состояние или из какого-то состояния)’ – с начала XIII века; оползни, падение цен и гибель в битвах передавались этим глаголом примерно с 1570 года; наступление темноты или ночи – примерно с начала XVII века; снижение температуры – примерно с середины XVII века³.

Для выяснения диапазона использования глагола и составления списка всех глаголов падения в английском языке и диапазона их значений мы использовали специальную анкету Московской лексико-типологической школы⁴. Работа с анкетой проводилась в соответствии с принципами, изложенными в [Rahilina & Reznikova 2013] и включала три этапа – заполнение с помощью англоязычных информантов, проверка полученных данных по корпусам современного английского языка как в американском, так и в британском варианте, и повторный этап прохождения расширенного состава вариантов с носителями. Отвергнутые информантами контексты также включались в анкету под звездочкой. Следуя рекомендациям Оке Виберга [Viberg 2006: 113] и Эрика Педерсона [Pederson 2017], наше исследование уделяло особое внимание всем компонентам значения, связанным с траекторией движения.

³ *Online Etymological Dictionary* (Etymonline) на сайте: <https://bit.ly/2ZaPHft>.

⁴ Доступна на сайте <http://lextyp.org/questionnaire/falling>.

[Type here]

Как и в других языках, в английском у глагола *fall* имеются четыре основных области, передающие ситуацию падения:

- 1. ПАДЕНИЕ С ПРИПОДНЯТОЙ ПОВЕРХНОСТИ
- 2. ПОТЕРЯ ВЕРТИКАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ
- 3. ОТКРЕПЛЕНИЕ/ПАДЕНИЕ ИЗ КОНТЕЙНЕРА
- 4. ПАДЕНИЕ С РАЗРУШЕНИЕМ

В работе с анкетой в каждой из этих областей были получены следующие списки глаголов падения и комбинаций с ними для дальнейшего анализа:

Таблица 1. Список английских глаголов падения в четырех фреймах прямых значений.

<i>Фрейм</i>	Ситуаций в анкете	Примеров в анкете	глаголы
Падение с приподнятой поверхности	7	26	<i>fall, fall down, fall off, fall on, blow off, cascade, come down, crash, drop, drop down float, flutter, helicopter down, knock off, land, rain down, , flow, plummet, pour, pummel spit, tumble</i>
Потеря вертикальной ориентации	8	14	<i>fall, fall down, fall to, fall on, fall out, fall from, drop, drop down,</i>

[Type here]

			<i>drop from, drop to, drop on, drop out, go down, spill from, spill out</i>
Открепление/ падение из контейнера или в него	6	9	<i>fall from, fall off, fall out (of), drip, drop from, drop off, drop out (of), drop through, come down, pour from, pour out, slide down, slip off</i>
Падение с разрушением	3	5	<i>fall apart, fall into ruin, fall over, fall to pieces, break through,, collapse, come down, crash, crash into, crash down, fold, reduce to rubble,, turn over</i>

В результате анализа анкеты можно сделать выводы, что глагол *fall* действительно представлен во всех четырех фреймах в подавляющем большинстве случаев, а также что из прочих глаголов только два могут по своей частотности быть сравнимы с глаголом *fall* – это глаголы *fall down* и *drop*.

Для получения списков глаголов для каждой ситуации из анкеты, для проверки частотности выявленных глаголов и для выяснения особенностей сочетаемости глаголов падения были проведены корпусные исследования в английском веб-корпусе EnTenTen на платформе SketchEngine⁵, причем поиск проводился в режиме CQL с применением различных условий поиска, а также поиск с привлечением синонимов, в результате чего в таблице

⁵ <https://www.sketchengine.eu/>, последний доступ 20 октября 2019 г.

[Type here]

возникали поисковые комбинации, первоначально не присутствовавшие в анкете. Для расширения поиска мы обращались к результатам когнитивного исследования двенадцати различных по своей этимологии признаков движения в работе Ly Ngoc Toan [Toan 2019], которое в свою очередь содержит развитие предложенных Дэном Слобином смысловых компонентов Способ передвижения, Траектория и Достигаемая поверхность ([Matsumoto, Slobin 2002], [Strömquist et al. 2003]; [Slobin 2004]). В результате, мы просмотрели представленность в большом корпусе по возможности всех глаголов падения в комбинации с различными субъектами падения и с дополнением элементов значения, связанных с способом и траекторией падения, а также выясняя, представлен ли в ситуации падения такой компонент, как достижение конечной точки или поверхности в падении. В таблице 2 приведены в кратком виде результаты поиска, во-первых, для наиболее частотных глаголов, а, во-вторых, для субъектов падения, с которыми употребляются различные глаголы падения. Число употреблений указано для самого частотного глагола в группе, а для остальных глаголов указано, во сколько раз его частотность меньше самой высокой в подгруппе данного субъекта падения. В отдельных случаях – когда арифметический подсчет затруднен – указаны числа представленности в корпусе для всех глаголов в подгруппе.

[Type here]

Таблица 2. Статистика употребления английских глаголов падения с разными субъектами падения.

субъект	глаголы и необходимые уточнения значения	субъект	глаголы и необходимые уточнения значения
одушевлен. с высоты роста	drop – 18194	листья с деревьев	fall - 2223
	fall+down – в 4р мен.		fall+down в 50р мен.
	fall, fall + to+ground / +on+face /+back/+forward(s)/+backward(s) -в 2 р мен./		fall+off в 10р мен.
		слёзы	fall – 2816
вода	fall - 2870	мяч	fall+down – в 6р мен.
	pour out - 326		fall - 1447
дождь	fall - 9455	волосы	drop – в 1.5р мен
			Выпадать: fall+out 1086
	fall+down в 60р мен.		fall без частицы в 3р мен
Сильный дождь	pour / pour down - 1584.		стиль:fall+down в 5р мен
бомба	drop – 3055	любой субъект с деревя	Иной вид падения: fall+off или др. в 2р бол.
	fall – в 1,5р мен.		fall+from+tree 1275
строение	fall – 1420		fall+off+tree в 2,5р мен
	fall down - в 9р мен.		fall+out of+tree в 5р мен.
яблоко с деревя	fall - 559	песок	drop – в 6 р мен
	fall from – в 4р мен.		fall - 236
	drop – в 16р мен.		pour - 82, spill - 48
самолет	drop - 733	голос	drop – в 9 раз мен.
	fall - в 2р мен.		drop - 656
Зуб(ы)	fall - 569	бутылка	fall – в 2р мен., без метафор в 6р мен.
	fall out - 466		fall - 146
	fall off - 25		fall down – в 30р мен.
Стол и все, что на нем	fall – 174	кольцо	drop –в 3р мен.
	drop– 132		fall - 107
	collapse - 37		drop– 29
			slip - 90

[Type here]

Корпусные данные позволили подтвердить, что глагол *fall* действительно представлен для передачи значения падения со всеми субъектами падения (тёмно-зеленый цвет клеток в таблице); глагол *drop* передает падение наряду с глаголом *fall* только для 10 из 18 проверенных в корпусе субъектов падения (сиреневые клетки таблицы), и при этом только для двух субъектов *drop* превосходит глагол *fall* по статистике встречаемости – падение самолета и понижение голоса говорящего; наконец, глагол *fall down* (светло-зеленый цвет клеток в таблице) является альтернативой глаголу *fall* для 7 из 18 субъектов падения, и для всех групп субъектов частотность использования *fall down* ниже, от нескольких раз до нескольких сотен раз, по сравнению с частотностью глагола *fall*. Серым цветом выделены клетки со статистикой по периферийным глаголам, представленным в анкете как альтернативы трем основным глаголам падения, а желтым – дополнительные комбинации глагола *fall* с другими компонентами, кроме *down*, также с меньшей встречаемостью по сравнению с основными глаголами. Особенно широко фразовые сочетания глагола *fall* с другими частицами, кроме *down*, представлены во фрейме **Открепление/падение из контейнера**. Когда какой-то артефакт открепляется из позиции, которая для него является стандартным местом нахождения, это передается комбинациями *fall off* – такими случаями в наших списках являются листья, падающие осенью с деревьев (как альтернатива просто глаголу *fall*), колесо, отвалившееся от движущегося средства, кожа, слезающая с места

[Type here]

ожога, - или *fall out* - выпадающие волосы или зубы. Второй тип открепления - падение артефакта из некоторого контейнера, обычно в точку или на поверхность своего стандартного места: в этой ситуации участвуют две фразовые комбинации - *fall from* или *fall out of*. Оба таких сочетания допустимы в разговоре о самолете, падающем с неба вниз, и небо при этом по всей видимости воспринимается носителями английского как контейнер (примеры 1 и 2 приведены из анкеты):

(1) *The plane **fell** from the sky. / The plane **fell** out of the sky.* 'Самолет упал.'

Однако, если падение происходит резко и/или неожиданно для наблюдателя, глагол *fall* в этих комбинациях заменяется на глагол *drop*:

(2) *The plane **dropped** from the sky. / The plane **dropped** out of the sky.*
'Вдруг показался летящий вниз самолет.'

Еще один субъект падения, который участвует в комбинациях с разными фразовыми глаголами, это – волосы: в английском языке они могут в прическе (или ее отсутствии) падать на лоб, на лицо, на плечи или грудь, оставаясь при этом растущими волосами, и тогда используется глагол *fall down*; волосы могут выпадать, и тогда требуется глагол *fall out*; а если волосы являются париком, и он падает с головы, то это падение передается комбинацией *fall off*.

[Type here]

3. Сравнительный анализ глаголов

fall и *drop*.

Ближайшим синонимом глагола *fall* представляется глагол *drop*. В целом эти глаголы имеют много общего в том, что касается движения как такового. Оба глагола передают вертикальное движение вниз и представлены с самыми разными субъектами падения в трех из четырех фреймов в анкете. Однако, есть и существенное различие: современный глагол *fall* непереходный⁶, тогда как *drop* в одних значениях используется как переходный (напр., *drop the anchor* ‘бросить якорь’), а в других – как непереходный - например, в часто используемом выражении:

(3) *The penny dropped*. – бкв. ‘Пенни упало//провалилось’ – в разговорном британском английском означает, что человек вдруг понял то, чего раньше не понимал.⁷

В анкете в восьми ситуациях (одних и тех же или очень близких) могут использоваться оба глагола. В следующих трех

⁶ Можно привести пример использования *fall* в качестве переходного у Шекспира, однако, в современных разновидностях английского такое употребление недопустимо:

Отелло: *If that the earth could teem with women's tears, /*

Each drop she falls would prove a crocodile

‘Когда б земля от женских слез рожала, -

Из каждой капли встал бы крокодил’

[бкв. ‘из каждой капли, которую земля роняет...’]

— Шекспир, «Отелло», Акт 4, сцена 1, строка 240

пер. А. Радловой

⁷ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/penny-drops>

[Type here]

предложениях ситуативные различия реконструируются только с помощью комментариев носителей языка, сопровождающих эту тройку примеров (примеры 4 и 5 – из анкеты, пример 6 – из корпуса enTenTen на платформе SketchEngine):

(4) *In autumn, the leaves **fall** / **fall** off the trees.* ‘Осенью листья падают / падают с деревьев.’ [**drop, *fall down*].

(5) *What’s that heap? – The leaves **have fallen** down.* ‘Что это там за куча? – Листья опали.’

(6) *Cease watering your poinsettia plant once the leaves **have dropped/fallen**.* ‘Перестаньте поливать вашу пуансеттию, как только листья опадут.’

В примере 4 падение листьев рассматривается не как вертикально направленное падение, а как процесс открепления от деревьев (или как кружение со снижением, и, соответственно, оно передано целым рядом периферийных глаголов, не представленных в данном примере, но засвидетельствованных в анкете), при этом падение листьев рассматривается как естественный процесс, а не вызванный чрезвычайными обстоятельствами или чьими-то действиями. В примере 3 о падении листьев говорится тоже как о естественном процессе, но с достижением конечной поверхности (земли), и это более близкое к вертикальному падению передано глаголом *fall down*. Пример 4 отличается от примера 2 тем, что в нем опадание листьев может рассматриваться как происходящее стремительно, и для этого случая носители выбирают глагол *drop* как альтернативу глаголу *fall*.

[Type here]

Интересно, что это использование глагола *fall* с листьями как субъектом падения привело к появлению существительного *fall* ‘осень’ (которое в настоящее время встречается только в американском английском, но раньше было распространено в Англии). Оно появляется к середине XVII века как сокращенный вариант выражения *fall of the leaf* ‘падение листвы’ (встречается в 1540-е годы), которое противопоставлялось выражению *spring of the leaf* ‘появление листвы’ (известное в текстах 1520-х годов).

Для извлечения случаев такого падения с неодушевленными субъектами, которое является естественным в мире природы, мы провели поиск в Британском корпусе академического письма (BAWE), тоже на платформе SketchEngine, и обнаружили соотношение употреблений глагола *fall* к употреблением глагола *drop* примерно 1,5:1, при этом ситуативные различия хорошо видны:

(7) *Sea level **fell** over the last decade.* ‘Уровень моря за последнее десятилетие упал/снизился.’

(8) *The fog **falls** often in the valley.* ‘В долину часто спускается туман.’

(9) *Throughout recorded history precipitation level in the area **has been falling**.* ‘За все время, что велись записи, уровень осадков в данной области падал.’

(10) *Sea level **dropped** due to evaporation ponds.* ‘Уровень моря упал из-за испарительных прудов.’

(11) *The tide **dropped** very quickly.* ‘Прилив пошел на спад очень быстро.’

[Type here]

В первых трех примерах этой группы речь идет о падении, являющемся постепенным или ожидаемым результатом природных процессов, в то время как в примерах 10 и 11 представлены ситуации резкого падения, вызванного некоторыми обстоятельствами и не являющегося естественным.

Ввиду предлагаемого распределения кажется логичным, что в таких ситуациях падения как естественного природного явления, как падение деревьев, выпадение осадков, выпадение волос с головы, гораздо чаще используется глагол *fall*, имеются малочисленные употребления с глаголом *drop* в тех же значениях, что и с *fall*, и, наоборот, для снижения числовых показателей разного рода, когда ситуация и не должна рассматриваться как естественная, английский язык использует в равной мере оба глагола - *fall* и *drop*. Так, например, частотность сочетания глагола *fall* с леммой *number* равна 0.11 на миллион словоупотреблений (1953 случая), а глагола *drop* с той же леммой – 0.12 (2192 случая).

Еще одно интересное распределение в употреблении глаголов *fall* и *drop*: возникает при рассмотрении деталей ситуации падения из контейнера – ср. примеры 12 – 16 из анкеты: (12) *He was sitting under the tree when an apple **fell** down / **fell** on his head.* ‘Он сидел под деревом, когда яблоко упало [вниз] / упало ему на голову.’

(13) *He was sitting under the tree when an apple **dropped** (from the tree)* ‘Он сидел под деревом, когда яблоко свалилось (с дерева).’ [не ударив его].

[Type here]

(14) *The wallet **fell** out / **fell** out of the bag / **dropped** out of the bag.*

‘Кошелек выпал / выпал из сумки.’

(15) *The wallet **dropped** [**fell*] through the hole in the bag.* ‘Кошелек

выпал/вывалился через дырку в сумке.’

(16) *There was a hole in the sack, and the sand **spilled** out (of it) /*

***poured** out (of it) / **dropped** out (of it).* ‘В мешке была дырка, и песок

высыпался (из неё).’

В примере 12 падение подразумевает достижение конечной точки – экспериенцер или его голова, а в 13 подчеркивается внезапность падения для экспериенцера без указания, куда упал субъект падения. Из сравнения 14, 15 и 16 вырисовывается несколько иная картина распределения глаголов *fall* и *drop*, а именно: если объект падения покидает контейнер (сумку или мешок) через отверстие, не предназначенное для вынимания из контейнера (дырку), использование глагола *fall* информанты не допускают. Если в предложении не уточняется, как происходит выпадение из контейнера – в результате падения или переворачивания самого контейнера (глагол *fall*) или через некоторое отверстие в контейнере (глагол *drop*), то любой из этих двух глаголов может передавать такое падение.

В группе следующих примеров из анкеты различия в употреблении глаголов *fall* и *drop* видны в ситуациях с одушевленным субъектом падения.

(17) *Two more shots, and the person **fell** down / **fell** face down / went*

*down (with a bullet in his ...) / **fell** dead* ‘Еще два выстрела, и человек

упал / упал лицом вниз (с пульей в ...) / упал замертво’.

[Type here]

(18) *Hearing the shots, the man **dropped** on his face* ‘Услышав выстрелы, человек бросился на землю лицом вниз [чтобы его не застрелили]’.

(19) *He **dropped** to his knees before the Queen* ‘Он опустился на колени перед королевой’ [ибо так подобает вести себя в присутствии королевской особы].

(20) *He **fell** to his knees before the Queen* ‘Он упал на колени перед королевой’ [моля о пощаде].

(21) *He **fell** on his knees from the bottom step and got a big bruise on the left knee.* ‘Он упал на колени с последней ступеньки лестницы, и на левом колене образовался синяк.’

(22) *I **fell** and landed on my back.* ‘Я упал на спину.’

Глагол *drop* с одушевленным субъектом падения передает только сознательное, произвольное действие (примеры 18 и 19 - бросился на землю лицом вниз, чтобы в него не попала пуля; опустился на колени перед королевой, как полагается по этикету); тогда как *fall* в подобных контекстах подразумевает как вынужденное действие (пример 20 - упал на колени перед королевой с мольбой о пощаде), так и непроизвольную потерю равновесия (примеры 17, 21 и 22: упал в результате выстрела; упал за смерть, упал со ступени, упал на какую-то часть тела). При этом *drop* выступает либо как непереходный глагол (в примерах данной группы), либо как переходный (*drop the shield/knife/course* ‘бросать щит/нож/курс занятий’). Это распределение подтверждается следующими двумя примерами из анкеты про падение птенца:

[Type here]

(23) *The little bird **fell** out of the nest / **fell** from the tree / **fell** down from the tree / **fell** out of the tree.* ‘Птенец выпал из гнезда / упал с дерева / упал [вниз] с дерева / выпал из ветвей/из[кроны] дерева [в последнем варианте не из гнезда, а с ветки].’

(24) *The little bird **dropped** out of the nest and flew for the first time in his life* ‘Птенец выпорхнул [бросился] из гнезда и впервые в жизни полетел’.

В первом птенец выпал из гнезда или упал с ветки дерева случайно (при этом не видно отличия в употреблении разных глаголов между ситуациями, когда птенец разбился, и когда ничего с ним не случилось), а во втором птенец решил выпорхнуть из гнезда, чтобы полететь. Ср. данные BAWE:

(25) *Aniuket **dropped** down from the tree where she'd been watching and came up to Arik.* ‘Анюкет спрыгнула с дерева, с которого она наблюдала [за происходящим], и подошла к Арику.’

(26) *He stretched, and **dropped** down from the tree he had slept in.* ‘Он потянулся и спрыгнул с дерева, на котором спал.’

(27) *A 34-year-old ironworker died when he **fell** from a mast scaffold.* ‘34-летний монтажник умер, когда он упал со строительных лесов’.

(28) *When I heard String Quartet No. 4 performed by the Kronos Quartet, I felt tears **falling** down from my eyes.* ‘Когда я услышал струнный квартет №4 в исполнении Кронос-квартета, у меня потекли слезы из глаз.’

[Type here]

В этих четырех примерах отчетливо видно распределение в употреблении глаголов *fall* и *drop* по произвольности (примеры 25 и 26) или непроизвольности (27 и 28) описываемого ими падения.

Последнюю группу составляют пять субъектов падения (три в анкете и еще два возникли в процессе корпусного обследования), в которых глагол *drop* успешно соревнуется с *fall* или даже имеет статистическое преобладание над ним (см. Таб. 2):

- падение мяча сверху;
- падение самолета;
- падение сброшенной с самолета бомбы;
- падение голоса говорящего или поющего до более низкого или более тихого;
- падение температуры.

Возможное объяснение этому было дано носителем языка и заключается в том, что падение самолета происходит с большой высоты, при этом глагол *fall* передает случаи, когда для наблюдателей это падение длится достаточно долго или когда это воспринимается как естественное для самолета снижение высоты, а употребление глагола *drop* подчеркивает неожиданность такого падения, особенно когда самолет неожиданно для наблюдателя появляется из облаков. В отношении мяча этот дуализм падения также присутствует – мяч больше, чем самолет, виден во все время его полета, но наблюдатель нередко все же оказывается не в состоянии отследить его, пока он не упадет, и в результате оба глагола – для наблюдаемого падения (*fall*) и для неожиданного

[Type here]

падения (*drop*) – оказываются в сочетании с мячом. Бомба по своей природе чаще, чем самолет, оказывается незамеченной для экспериенцера, и кажется логичным, что частотность употребления глагола *drop* в полтора раза выше для бомбы как субъекта падения (3055 случаев *drop* против 2172 для глагола *fall*). Аналогично, для показателей температуры носители языка в 3 раза чаще выбирают глагол *drop*, нежели *fall* (6940:2330), так как внезапность смены температуры кажется более жизненно важным явлением, чем естественное падение, которого может ожидать экспериенцер.

4. Сравнительные характеристики

глаголов *fall* и *fall down*.

Различия между глаголами *fall* и *fall down* также видны в примерах анкеты и в корпусных данных. Так, субъекты падения при глаголе *fall* представляют собой чаще всего природные явления: дождь, снег, температура, деревья, листья, вода, тени, свет – из 39 самых частотных субъектов неидиоматических употреблений глаголов падения таких 16, и для 12 из них имеются также употребления с глаголом *fall down* (они отсутствуют или являются исключительными для температуры, осеннего падения листьев, ситуаций, когда тени или свет упали на какую-то область). У глагола *fall down* самые частотные субъекты падения – брюки и вообще одежда (в 60 раз чаще, чем у *fall*), стены,

потолок, мост, кирпич, слезы (в 6 раз чаще, чем у *fall*), снежинки и капли дождя (но не дождь или снег как целое природное явление). Выпадение волос на голове наверно может присоединиться к группе естественных процессов, но употреблений с глаголом *fall down* в этих случаях не засвидетельствовано – эта комбинация передает только падение волос в причёске (или ее отсутствии) на лицо, плечи, грудь, спину. Численные показатели (цены, уровень производства и т.п.) составляют 17 из 39 наиболее частотных субъектов падения с глаголом *fall*, и возможность их использования с *fall down* категорически отрицается информантами, отмечена как отсутствующая в словарях⁸ и не присутствует в корпусной выдаче. Только глагол *fall* передает также значение падения империи, нации, государства, и случаев употребления глагола *fall down* для этого значения не засвидетельствовано. При этом *fall* по сравнению с глаголом *fall down* используется с теми же субъектами падения чаще:

слезы в 6 раз

⁸ <https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/fall-or-fall-down>

[Type here]

строение	в 9 раз
бутылка	в 30 раз
листья с деревьев	в 50 раз
дождь, яблоко, шляпа	в 60 раз.

Что касается бомбы и других тяжелых по весу субъектов падения, у которых стремительное падение вертикально вниз является естественной формой падения, возможность использования комбинации *fall down* вместо глагола *fall* кажется носителям языка такой ошибкой, которую могут допустить дети, еще не знакомые с законами гравитации и не ожидающие от падающего тяжелого объекта вертикальной траектории падения. В подтверждение приведем тот факт, что англоязычные информанты категорически отвергли возможность употребить *falling down* вместо *falling* в следующем предложении из корпуса: (29) *Aristotle says that a hundred-pound ball **falling** (*falling down) from a height of one hundred cubits hits the ground before a one-pound ball has fallen one cubit.* ‘Аристотель говорит, что стопудовый мяч, летящий с высоты ста кубитов, упадет на землю до того, как ее коснется однопудовый мяч, падающий с высоты одного кубита.’

В силу вышесказанного, неудивительно, что при 2152 предложениях с глаголом *fall* для падения бомбы засвидетельствовано только 20 предложений с глаголом *fall down*. Наоборот, статистическая разница в употреблении *fall* и *fall down* не слишком большая для для субъектов падения, не обладающих свойством строго вертикального падения – волосы и слезы,

[Type here]

здания и другие строения, одушевленные существа, падающие из положения стоя, и во многих случаях эти два глагола становятся взаимозаменяемыми, как в следующих примерах из анкеты:

(30) *The rain is **falling** / **is falling down** onto the dry soil.* ‘Дождь падает на сухую почву.’

(31) *I am afraid of the ball **falling** / **falling down** on my head.* ‘Я боюсь, что мяч упадет’ / ‘Я боюсь, что мяч упадет мне на голову’.

(32) *The historical building **fell** / **fell down** during the earthquake.* ‘Старинное здание упало во время землетрясения’.

Из перечисленных особенностей можно сделать следующие выводы: (a) глагол *fall* применим, а *fall down* не применим к тем ситуациям, когда по своей природе субъект падения должен падать вертикально вниз или вниз по некоторой поверхности под воздействием силы тяжести, (b) нужда в глаголе *fall down* возникает для подчеркивания достижения контакта с землей или другой конечной поверхностью падения, и тогда глаголы *fall* и *fall down* употребляются альтернативно⁹; (c) глагол *fall down* совсем не применим для снижения численных показателей и в метафорическом употреблении для падения империи, нации, государства.

⁹ Некоторым подтверждением можно считать тот факт, что в пяти конструкциях с двумя координированными глаголами для описания падения возможно употребление как *fall*, так и *fall down* (хотя и в меньшем числе случаев), поскольку достижение конечной точки заложено в смысле этих конструкций: *slip and fall (down)*, *stumble and fall (down)*, *trip and fall (down)*, *fall (down) and scatter*, *fall (down) and crumble*.

[Type here]

5. Периферийные глаголы падения

При добавлении к значению падения информации о достижении конечной точки или о дополнительных параметрах (особые условия, или субъект падения, или траектория) вместо основных глаголов падения *fall* и *drop* нам встретилось множество периферийных глаголов. В [Тоан 2019] представлено много английских глаголов, передающих значение направления вниз либо по вертикали, либо по дугообразной траектории, достижения поверхности в падении, особое движение вниз на какой-либо предмет (например, мебели), нисходящее движение с более высокой точки либо в воду, либо в более низкую точку по дугообразной траектории – все они тоже включены в таблицу 3.

Таблица 3. Английские глаголы падения с дополнительными элементами значения в дополнение к значению собственно падения

Субъект падения	Дополнительные компоненты смысла	№ ¹⁰	Глаголы (возможные добавления в данном значении)
одушевленный	с высоты роста	1	<i>go down (to one's knees)</i> 'упасть (на колени)'
одушевленный	с высоты на более низкий уровень	1	<i>go down, come down (the stairs)</i> 'спуститься (по лестнице)'
одушевленный	выход из транспорта	1	<i>alight</i> 'сходить (на остановке), выходить (на станции)'
любой	достижение земли или некоторой конечной точки внизу	1	<i>fall onto</i> 'упасть на что-то', <i>flop</i> 'шлепаться, плюхаться', <i>land</i> 'приземлиться', <i>plop onto</i> 'плюхнуться', <i>plummet</i> 'стремительно падать', <i>seep into/onto</i> 'просачиваться', <i>slump</i> 'шлепаться, валиться, резко падать'
любой	снижение высоты	1	<i>descend</i> 'спускаться сверху, снижаться'
любой	падение происходит по особой траектории	1	<i>fall/go head over heels, tumble</i> 'падать переворачиваясь', <i>cascade</i> 'падать волнами', <i>helicopter down</i> 'падать по спирали', <i>spurt</i> 'выбрасывать(ся) струей', <i>swoop (down)</i> 'резко спуститься в полете'
в жидкой или сыпучей среде	погружение в среду	1	<i>dive, plunge</i> 'нырять, погружаться, бросаться вниз', <i>submerge</i> 'окупаться, погружаться',

¹⁰ Номер главного фрейма (1-4), к которому добавлено значение в периферийных глаголах.

[Type here]

в жидкой или сыпучей среде	погружение и достижение дна	1	<i>go down, sink, fall to the bottom</i> 'идти ко дну, тонуть, проваливаться'
падающий в воду со льда	лед покрывает воду	1	<i>go through</i> 'провалиться сквозь (лед)', <i>go under</i> 'провалиться под (лед)'
белье на веревке	с веревки	1	<i>come down, slip off, slip down</i> 'соскользнуть'
дождь	дождь достигает некоторую поверхность	1	<i>come down</i> 'идти (о дожде)', <i>drizzle</i> 'моросить' <i>drum (on/upon)</i> или <i>hammer (on/upon)</i> 'барабанить по', <i>pummel</i> 'на ветру стучать по'
летающий на крыльях или очень легкий	почти не подвергается силе тяжести	1	<i>blow/blow off</i> 'сдувать', <i>float</i> 'лететь по воздуху', <i>flutter</i> 'порхать'
жидкое или сыпучее вещество	свободно падает с высоты	1	<i>flow down/off/onto</i> 'течь вниз по/из/на', <i>pour down/off/out/ out of, cascade down/off</i> 'лить(ся) или сыпать(ся)вниз по/из', <i>splatter</i> 'брызгать', <i>splatter</i> 'сбрызнуть'
жидкое или сыпучее вещество	из контейнера каплями или понемногу	3	<i>drip out of</i> 'вытекать каплями', <i>drip onto/into</i> 'капать во/на что-то', <i>seep into/onto</i> 'просачиваться', <i>spill</i> 'проливать(ся)'
сильный поток или жидкое или сыпучее вещество	падение происходит со звуком особого рода	1 / 3	<i>roar down/off</i> 'падать с непрекращающимся грохотом', <i>spit on/upon</i> 'падать со звуками плевков', <i>hammer on/upon</i> 'падать со звуками ударов молотка', <i>drum on/upon</i> 'падать с барабанным боем', <i>plop</i> падать в воду (о камне)
одушевленное существо	потеря равновесия	2	<i>lose one's footing, lose one's balance</i> 'потерять равновесие'

[Type here]

любой	опрокидывание	2 / 4	<i>topple, topple over, tip over, tumble</i> 'валить(ся), опрокинуть(ся) и уронить/упасть'
любой твердый	на мягкую поверхность	1 / 3	<i>flop</i> 'неуклюже приземлиться на что-то мягкое; неопратно упасть (о волосах)'
любой тяжелый		1 / 3	<i>slump</i> 'тяжело плюхнуться(ся)'
любой	по наклонной поверхности	1 / 3	<i>slide</i> (~down, through, under), <i>slip</i> (~ off, down) 'скользить вниз'
любой	с большой скоростью	1 / 3	<i>charge, lunge, plummet, plunge, pounce, spurt</i> (о жидком или сыпучем) 'резко падать', <i>swoop</i> 'устремляться вниз'
любой	потеря функционирования	4	<i>collapse, crash</i> 'врезаться или разбиться в падении'
неживое существо	разваливается на части	4	<i>cave in, crumble, crumple</i> 'обваливаться, обрушиваться, <i>scatter</i> 'развалиться на разлетающиеся части'
любой	каузирование падения	1/2/3 / 4	<i>blow off</i> сдуть, <i>crash, crush</i> сбросить и сломать, <i>drop</i> бросить, <i>dump</i> выбросить, <i>hurl, knock down/overturn/tip/trip/upset</i> опрокинуть, <i>push/shove</i> (с)толкнуть, <i>spill</i> пролить, <i>submerge</i> погрузить, <i>throw</i> (off/out/down) (с/вы)бросить

Большинство наблюдаемых глаголов передают падение различных субъектов с приподнятой поверхности (фрейм 1), а наименьшее – потерю субъектом вертикальной ориентации (фрейм 2).

английских глаголов падения

Фразеологические выражения с глаголами падения (подавляющее большинство – с глаголом *fall*) появились достаточно поздно и определенно являются производными от прямых значений. Из фразовых комбинаций и идиоматических сочетаний глагола *fall* в старых текстах представлены выражения, обозначающие внезапную перемену состояния:¹¹ *fall asleep* ‘засыпать, проваливаться в сон’ – с конца XIV века; *fall in love* ‘влюбиться’ – с 1520-х годов; *fall out with* ‘поссориться с кем-либо’ стал употребляться с конца XV века, и *fall out* в значении ‘начать испытывать разногласия’ – с середины XVI в. Глагол *fall through* ‘провалиться, потерпеть неудачу’ впервые засвидетельствован в 1781 году; *fall behind* ‘отставать’ вошел в обиход с 1856 года; *fall for something* ‘попасться, клонуть на что-либо’ впервые зафиксирован лишь в 1903 году.

Метафорические употребления английских глаголов падения, полученные в данном исследовании и извлеченные из корпусов и словарей, описываются делением на 6 следующих классов:

1. МЕНЬШЕ – ЭТО НИЗ (падение до низкого статуса / от добродетели к безнравственности / от процветания к

¹¹ *Online Etymological Dictionary* (Etymonline) на сайте: <https://bit.ly/2ZaPHft> and Fanego, T. (2012).

[Type here]

**неудаче /от рационального подхода к эмоциям /
проигрыш)**

(33) *His power has **fallen/declined**.* 'Его власть ослабела.' / *The president **fell / dropped** from power / from office.* 'Президент лишился / быстро лишился власти / должности.' / *She **fell** in status.* 'Ее статус понизился.' / *Rome [the government, the nation, the regime] **fell**.* 'Рим [правительство, государство, режим] пал.' / *We **fell** to the neighbouring school's team.* 'Мы проиграли команде соседней школы.' / *The discussion **fell** to the emotional level, but I raised it back up to the rational plane.* 'Дискуссия опустилась до чистых эмоций, но я снова поднял ее на рациональный уровень.'

В метафорах данной группы представлен преимущественно глагол *fall*, гораздо реже, но все же встречаются глаголы *drop*, *decline*, *slip*, *stoop*.

2. ПОПАДАНИЕ В СОСТОЯНИЕ ИЛИ ВЫПАДЕНИЕ ИЗ НЕГО:

Во всех ситуациях данной группы в сочетаниях с предлогом и с существительным выступает глагол *fall*, но в большинстве допускается как альтернатива глагол *drop* или *sink*, особенно если речь идет о резком наступлении состояния, а в небольшом числе метафор встречается также глагол *slip* - очевидно, если речь идет о незаметном наступлении состояния. Ср. два последних примера в группе под номером 33:

(34) *We can't **fall / drop** into a depression / despair / rage / temptation just because our sales figures weren't what we were hoping for.* 'Мы не можем впасть / вдруг впасть в депрессию / в отчаяние /в

[Type here]

ярость / в искушение только потому, что объем продаж оказался не таким, как мы надеялись.’ / *He **fell** into poverty / debt / arrears / depravity / misfortune and soon died.* ‘Он впал в нужду / влез в долги / задолжал / впал в распутство / его постигло несчастье(,) и [он] вскоре умер.’ / *The man who happened to **fall** into disgrace / from grace / into disfavour / from favour with her majesty might lose this office tomorrow.* ‘Тот, кому случилось впасть в опалу/немилость Ее Величества, может завтра же лишиться своего поста.’ / *Don't **fall** into the trap / snare of thinking you can learn a foreign language without doing any work.* ‘Не попадайся в ловушку / капкан иллюзий, что можно выучить иностранный язык, не прикладывая усилий.’ *I love to smoothly **slip** into different roles and I also love to play bondage games.* ‘Я люблю незаметно примерять на себя разные роли [бкв. впадать в разные роли], а еще я люблю играть в игры на проверку взаимного доверия.’ / *And the sudden loss of blood has caused her to **slip/sink** into a coma.* ‘И внезапная потеря крови привела к тому, что она впала в кому.’

В примерах группы 34 субъектами выступали люди, однако, диапазон применения таких метафор включает также использование глагольного сочетания с неодушевленными субъектами, как в примерах группы 35:

(35) *The small town **fell** into ruin / into decay, and people moved out.* ‘Маленький городок пришел в упадок, и жители покинули его.’ / *The pump **had fallen** into disuse and the joints had rusted solid.* ‘Насосом перестали пользоваться, и соединения проржавели.’ / *The legal profession **has fallen** into disrepute as the government*

[Type here]

closely controls court decisions. ‘Профессия юриста потеряла былой престиж, поскольку государство жестко контролирует решения суда.’ / *This story **has fallen** into oblivion, nobody remembers it now.* ‘Эта история была предана забвению, никто ее теперь не помнит.’ / *The entire timetable **fell** into disarray because of that delay.* ‘Из-за этой задержки все расписание пришло в беспорядок.’ / *Once he knew what to look for, the theory **fell** quickly into place.* ‘Как только он понял, что искать, все тут же встало на свои места в теории.’ / *If this information **falls** into the wrong hands, our project will be in danger.* ‘Если эта информация попадет в чужие руки, наш проект будет в опасности.’ / *If you **fall** into good hands, you will win the case.* ‘Если вы попадете в хорошие руки, вы выиграете дело.’ / *The company **fell** into line with the new regulations.* ‘Компания подчинилась новым правилам (подстроилась под новые правила).’

Идиоматические выражения в большинстве случаев употребляются с фиксированными предлогами, и во всех примерах в группах 34 и 35 это был предлог *into*. Тем не менее, в английских конструкциях метафорического падения в некоторое состояние и из него имеются как примеры использования предлога *out of* параллельно предлогу *into* – см. примеры в 36, так и единичные, но весьма частотные, случаи использования предлога *in* наряду с *out of* (группа 37):

(36) *Whatever **falls into** fashion / **out of** fashion can be found in our reviews.* ‘Все, что входит в моду / выходит из моды, можно найти в наших обзорах.’ / *The majority of the most*

[Type here]

*active people **had fallen out of** the conversation and didn't see his post.* ‘Большинство самых активных участников отключилось от (бкв. выпало из) этого обсуждения и не видело его пост.’ / *I **had fallen into** conversation / strange collision with a man on the train and missed my stop.* ‘Я вступил в разговор /странный спор с одним мужчиной в поезде и проехал свою остановку.’

(37) *He's **fallen** (head over heels) **in** love.* ‘Он влюбился (по уши).’ / *He's **fallen out of** love.* ‘Он больше не влюблен.’

По значению к этой же группе следует отнести ряд метафор, в которых с глаголами *fall*, *drop* или другими глаголами падения выступают обстоятельственные или атрибутивные компоненты, также воспринимаемые в английском языке в качестве своего рода контейнеров:

(38) *He **fell** asleep.* / *He **dropped** off to sleep.* ‘Он погрузился / провалился в сон.’ / *He **fell** ill/sick.* ‘Он заболел’ / *He **came down** with the flu right after his trip.* ‘Он слёг с гриппом сразу после поездки.’ / *He's **sinking** fast.* (=getting worse). ‘Его состояние стремительно ухудшается.’ / *His health eventually **declined**.* ‘Его здоровье в конце концов сдало.’

В нашем списке метафорических употреблений глаголов падения имеются еще пять случаев, про которые можно предположить, что они тоже передают значение выпадения из состояния (пример 39 – состояние дружеских отношений) или попадания в состояние понимания (примеры 39 и 40) или

[Type here]

попадания в состояние полного очарования или обмана (примеры 41):

(39) *Let's not **fall** out with him over something so silly as where to meet.* 'Давайте не будем ссориться с ним из-за такой глупости, как место встречи.'

(40) *Peter read the letter twice before its meaning **sank** in.* 'Питер дважды прочитал письмо, прежде чем до него дошло его значение.'

(41) *He **fell** for her the moment he saw her. (= He fell in love with her.)* 'Он запал на нее, как только увидел. (= Он в нее влюбился.)' / *I am not **falling** for that trick! (=I will not become a victim of that trick!)* 'Я не попадусь на эту удочку! (= Я не стану жертвой этого трюка!)

Интересно отметить, что для многих из рассмотренных английских метафор их русские эквиваленты также содержат глаголы, образованные от корня со значением падения.

3. ПОТЕРЯ ОДУШЕВЛЕННЫМИ СУЩЕСТВАМИ НЕКОТОРЫХ ФУНКЦИЙ (или вообще способности функционировать) И РАЗРУШЕНИЕ АРТЕФАКТОВ (или потеря функциональности у артефактов):

(42) *She began to **fall** apart when her son was imprisoned.* 'Она начала сдавать, когда сына посадили в тюрьму.' / *When he heard the bad news, he just **fell** to pieces.* 'Услышав плохие новости, он совершенно потерял самообладание.' / *His life **fell** to pieces after his divorce.* 'После развода его

[Type here]

жизнь пошла под откос.’ / *In her clinic, she's helped treat patients whose lives are **falling** apart, all because of vaping.* ‘В своей клинике она помогает лечить пациентов, чья жизнь разваливается, и все это из-за электронных сигарет.’ / *The deal **fell** through when someone made our client a better offer.* ‘Сделка провалилась, когда кто-то сделал нашему клиенту более выгодное предложение.’ / *We need some more facts, or the argument will **fall** apart.* ‘Нам нужно больше фактов, иначе наше доказательство рассыпется.’

Две комбинации в этой группе равно применимы к одушевленным субъектам и к артефактам (*fall apart, fall to pieces*), а *fall through* передает только когда план или идея не реализуются, или подготовка не приводит к ожидаемому результату (проваливаются).

4. НАСТУПЛЕНИЕ какого-то периода:

В этой группе имеется подгруппа высокочастотных (от нескольких сотен до нескольких тысяч примеров в корпусах) употреблений для передачи наступающих природных явлений¹²:
(43) *Then night [evening / darkness / light / rain / snow / dusk] **fell**.* И тогда спустилась/настала ночь [вечер / тьма] / пошел свет / полил

¹² Не вполне объясним тот факт, что туман и утро являются исключениями – их наступление передается в английском языке с глаголом *fall* только в единичных случаях.

[Type here]

дождь / посыпался/стал падать снег / спустились/настали сумерки.’

Вторая подгруппа включает наступление иной атмосферы некоторой среде:

(44) *An expectant hush fell on the guests.* ‘Гости выжидающе смолкли.’ / *The room had fallen silent.* ‘Все в комнате замолчали.’

Среди примеров ни в первой, ни во второй подгруппе практически не попались употребления глаголов *drop* и *fall down*.

5. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЯЗАННОСТЕЙ ИЛИ ПО КАТЕГОРИЯМ; СЛУЧАЙНО ВЫПАВШЕЕ НА ДОЛЮ

(45) *It fell to me to explain to him what happened.* ‘Мне выпало / На мою долю выпало объяснить ему, что произошло.’ / *The burden of caring for elderly parents often falls on / upon women.* ‘Груз заботы о престарелых родителях часто ложится на (плечи) женщин. / Тяжкий жребий ухаживать за престарелыми родителями часто выпадает женщинам.’ / *Some years Christmas Day falls on a Saturday.* ‘В некоторые годы Рождество попадает на субботу.’ / *The last rule falls into a different group / part / category.* ‘Последнее правило относится к другой группе / части / подпадает под другую категорию.’ / *I fell/came across an old friend at bus stop.* ‘Я натолкнулся на старого приятеля на автобусной остановке.’ / *He falls across a difficult problem that he is unable to find the solution to.* ‘Он столкнулся с трудной проблемой, которую он не может разрешить.’

[Type here]

6. ИДИОМАТИЧЕСКИЕ КОМБИНАЦИИ¹³

Последний класс метафорических сочетаний с глаголами падения содержит такие сочетания, в которых влияние значения глагола (т.е. самого значения падения) ощущается несравнимо меньше, чем роль значения других компонентов. В этом классе немало коллокаций, и ниже приведены самые частотные из них. В примерах этой группы смыслообразующий компонент выделен красным цветом:

(46) *He **fell behind** in his car payments.* ‘Он запоздал с платежами за машину.’ / *If I lose my job, I'll have nothing to **fall back on**.* ‘Если я потеряю работу, мне не на что будет опереться.’ / *The grammar guide **falls between two stools** – it's too difficult for a beginner but not detailed enough for an advanced student.* ‘Авторы грамматики погнались за двумя зайцами – она слишком сложная для начинающего, но недостаточно подробная для продвинутого ученика.’ / *Bob **fell heir** to the Wilson project and has to complete what Jane failed to do.* ‘Боб унаследовал проект Уилсона и должен завершить то, что не удалось сделать Джейн. / *The joke **fell flat**.* ‘Шутку не поняли.’ / *Tragedy could have been prevented if the warnings **hadn't fallen on deaf ears**.* ‘Трагедию можно было бы предотвратить, если бы предупреждения не пропустили

¹³ Здесь представлены такие сочетания, в которых глагол падения вовсе не имеет значения падения

[Type here]

мимо ушей. *The movie **fell on its face** at the box office.* ‘Фильм провалился в прокате.’ / *The coach **fell on his sword** apologizing for the team’s poor season.* ‘Тренер взял на себя вину за слабую игру команды в этом сезоне.’ / *Many major cities **have fallen prey / victim** to terrorist activity in recent months.* ‘За последние месяцы многие крупные города стали жертвами терактов.’ / *The expedition's supplies began to **fall short**.* ‘Припасы экспедиции стали истощаться.’ / *August car sales **fell short of** the industry's expectations.* ‘Августовские автомобильные продажи не оправдали ожиданий индустрии.’

Во всех примерах в группе 46 глагол *fall* можно с небольшими преобразованиями предложения заменить на глагол-связку.

7. Выводы и обсуждение

Анкетные, корпусные и словарные данные, собранные в предыдущих разделах, позволяют сделать ряд следующих выводов в отношении домена глаголов падения в английском языке.

1. Проведенные исследования подтверждают, что глагол *fall* является зонтичным, т.е. используется почти во всех ситуациях падения.
2. В целом, глагол *fall* и его комбинации с фразовыми частицами покрывает подавляющее большинство всех значений падения, как прямых, так и метафорических.

[Type here]

3. Самый частотный синоним глагола *fall* – глагол *drop*, но для большинства субъектов падения имеется распределение значений между употреблением с этими двумя глаголами: если речь идет о падении, которое одушевленное существо совершает намеренно, используется только глагол *drop*; если в контексте совершенно не известно, какого рода падение одушевленного существа имело место, используется только глагол *fall*; в ситуации с неодушевленным субъектом падения резкое или неожиданное изменение требует употребления глагола *drop*, а естественное падение в природных процессах скорее передает глагол *fall*.
4. С одной стороны, ввиду сказанного выше неудивительно, что самой высокой частотностью в большом корпусе EnTenTen 15 обладает комбинация *fall to the ground* 'упасть на землю' – оно встретилось 15231 раз. С другой стороны, эксплицитное указание поверхности конца падения встречается меньше, чем у половины всех употреблений как глагола *fall*, так и глагола *fall down*, поскольку они нередко передают горизонтальное, а не только вертикальное падение.
5. В выборе между вариантами *fall* и *fall down* естественность для субъекта падения строго вертикальной траектории падения скорее является аргументом против добавления элемента *down*.

[Type here]

6. При падении чего-то, что в нормальной ситуации находится в вертикальном положении, добавление *down* оказывается излишним, так как никак иначе вертикально стоящее что-то не может упасть. Так, например, в корпусной выдаче о падении дерева из 4026 случаев использования глагола *fall* было всего лишь 225 примеров с добавлением *down*, хотя эти случаи никак не отличаются по значению от всех остальных контекстов в выдаче. Тем самым, для некоторых вертикально функционирующих субъектов падения добавление *down* к глаголу *fall* не противопоказано - дерево, бутылка в падении со стола, человек в падении вперед или назад, а для некоторых других язык избегает добавления *down* – бутылка в падении на столе, человек в падении в воду сквозь лед.
7. Из комбинаций глагола *fall* с предлогами и наречиями пространственной ориентации для падения с некоторой высоты при траектории падения, включающей движение по воздуху, имеется распределение сочетаний *fall off* и *fall down* с последующим указанием на поверхность, вдоль которой происходит падение: если, например, что-то или кто-то падает с вершины склона, то траекторию от точки вершины склона по воздуху к точке приземления передает почти исключительно *fall off*, а траекторию падения по поверхности склона скорее передает комбинация *fall down* с указанием поверхности с определенным артиклем - *fell*

[Type here]

down the ... (slope 'падал по склону', hole 'упал в яму', stairs 'падал вниз по лестнице', и т.п.).

8. Использование глаголов движения с самым общим значением - *come* и *go* – вместе с *down* 'вниз' для альтернативной передачи ситуации падения засвидетельствовано в анкете для дождя и белья с сушильной веревки - для первого глагола, а для второго глагола – в ситуации падения человека лицом вниз и для падения в воду под лед.
9. Среди метафорических употреблений глаголов падения в английском языке даже больше, чем в примерах с прямыми значениями, видно преобладание сочетаний с глаголом *fall* над его двумя конкурентами - *drop* и *fall down*. Единственный класс метафорических употреблений, в котором глагол *drop* представлен не единичными примерами (но гораздо реже, чем глагол *fall* в этом же классе) – это **ПОПАДАНИЕ В СОСТОЯНИЕ (аналогия контейнеру в прямых значениях) ИЛИ ВЫПАДЕНИЕ ИЗ НЕГО** типа примеров в группе 34, и статистическое распределение при этом примерно 1 случай с глаголом *drop* к 10 с глаголом *fall*.

ЛИТЕРАТУРА

1. Fanego, T. (2012). Motion events in English: the emergence and diachrony of manner salience from Old English to Late Modern

[Type here]

- English. *Folia Linguistica Historica*, 46 (Historica vol. 33), 29–86.
2. Koptjevskaja-Tamm, M. (2008). Approaching lexical typology. In: Vanhove, M. ed., 2008. *From Polysemy to Semantic Change*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 3–52.
 3. Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
 4. Ly Ngoc Toan Alfawa'ra (2019). A Cognitive Study on Lexical Expressions of Path Motion in English. *American Research Journal of Humanities & Social Science (ARJHSS)*. In Press, Accepted Manuscript, 16–29.
 5. Matsumoto, Y. & I. Slobin, D. I. (2002). Shiryou: Idou jishou wo arawasu gengo hyougen ni kansuru bunken mokuroku [Material: A Bibliography of Linguistic Expressions for Motion Events]. *The Meiji Gakuin Review* 684, 83–158.
 6. Pederson, E. (2017). Approaches to Motion Event Typology. In: Alexandra Y. Aikhenvald (Ed.). *The Cambridge Handbook of Linguistic Typology*, 574–598.
 7. Rahilina, E. V. & Reznikova, T. I. (2013). Frejmovyj podhod k leksicheskoy tipologii. [Frame-based approach to lexical typology/] *Voprosy jazykoznanija* (2), 3–31.
 8. Slobin, D. I. (2004). The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. In: S. Strömquist & L. Verhoeven (Eds.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives in Translation*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
 9. Strömquist, S., Nordqvist, Å., & Wengelin, Å. (2003). Writing the frog story: Developmental and cross-modal perspectives. In S. Strömquist & L. Verhoeven (Eds.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Цифровые ресурсы

[Type here]

10. *Cambridge Dictionary* ('Fall or fall down?'): <https://dictionary.cambridge.org/> [Последний доступ: 22.10.2019].
11. <https://www.sketchengine.eu/> [Последний доступ: 20.10.2019].